

Wstęp

Tom dziewiętnasty „Rocznika Przekładoznawczego”, który oddajemy do rąk Czytelników, zawiera w części głównej sześć artykułów, w dziale przekładowym – dwa tłumaczenia, natomiast w dziale *Varia* – sprawozdanie z konferencji naukowej „Przestrzenie Przekładu” oraz notę retrakcyjną.

W odniesieniu do owej noty pragniemy przypomnieć, że Redakcja „Rocznika Przekładoznawczego” wielką wagę przywiązuje do kwestii etycznych w zakresie uczciwości naukowej, przestrzegając w tym względzie najpierw opracowania Komitetu Etyki w Nauce PAN *Dobre obyczaje w nauce. Zbiór zasad i wytycznych*, a po opracowaniu przez PAN *Kodeksu Etyki Pracownika Naukowego* tegoż właśnie kodeksu, obecnie również zaleceń i procedur COPE (Committee on Publication Ethics).

Ponieważ na kilka tygodni przed publikacją niniejszego numeru Redakcja otrzymała drogą mailową skany prawomocnych orzeczeń Komisji Dyscyplinarnej obu instancji, przesądzające o naruszeniu praw autorskich przez Claudia Salmeriego, który opublikował w „Roczniku Przekładoznawczym” 11 (2016) tekst *Trudności z przekładem nazw własnych na wybranych przykładach fikcji literackiej w języku angielskim*, zdecydowaliśmy się – zgodnie z procedurami COPE – unieważnić ww. tekst przez odpowiednie oznaczenie tego faktu na każdej stronie pliku udostępnionego w formie elektronicznej na Akademickiej Platformie Czasopism Naukowych UMK. Jak już odnotowano, stosowna nota retrakcyjna znajduje się na końcu niniejszego wydania.

Wydanie to koncentruje się przede wszystkim na osobie tłumacza. Omawiamy w nim kształcenie adeptów, wyzwania zawodu oraz proces podejmowania decyzji translatorskich. Te zagadnienia odzwierciedlające

zainteresowania badawcze Autorów, obejmują literaturę piękną, piśmiennictwo religijne, materiały biznesowe, a także przekład audiowizualny i wykorzystanie nowoczesnych technologii w translacji. Niewątpliwie wszystkie artykuły – nawet te nieodnoszące się bezpośrednio do dydaktyki przekładu – mogą zostać w niej wykorzystane. Przykładem jest rozprawa Agnieszki Błażek o fachowości w utworach literackich, analizująca dwa fragmenty reportażu Davida Fostera Wallace’a *Profesjonalny artyzm tenisisty Michaela Joyce’a jako paradygmat pewnego ujęcia wyboru, wolności, dyscypliny, uciechy, groteskowości i pełni człowieczeństwa* w tłumaczeniu Jolanty Kozak. Analiza ta podkreśla wagę uwrażliwienia na styl, rejestr i funkcję wypowiedzi w złożonych gatunkowo dziełach. O niedopuszczalnych rozwiązaniach translatorskich, mogących posłużyć jako negatywny przykład na zajęciach przekładoznawczych, oraz o skandalu wydawniczym wokół publikacji powieści *Wielki Gatsby* F. Scotta Fitzgeralda pisze Lucyna Harmon.

Dwa kolejne artykuły odnoszą się do kompetencji przyszłych tłumaczy. Pierwszy z nich, artykuł Karoliny Siwek, dotyczy kształcenia w zakresie przekładu tekstów biznesowych. W drugim zaś – jego autorzy: Lina Rybalko, Olena Lavrentieva, Tetiana Hulko, Oksana Hordiienko, Tetiana Plachynda, Dmytro Rosenko, Bohdan Shut i Walery Żukow, podnoszą zagadnienie wykorzystania nowoczesnych technologii w nauczaniu tłumaczenia, podkreślając jednocześnie, że choć narzędzia tłumaczenia wspomagane komputerowo (CAT) są coraz częściej stosowane w profesjonalnej praktyce translatorskiej, to nadal pozostają one wyzwaniem dla tłumaczy.

W niniejszym numerze „Rocznika Przekładoznawczego” zachęcamy również do zapoznania się z działem *Przekłady*, w którym zaprezentowane zostały dwa teksty Johanna Wolfganga Goethego wypowiadającego się na temat metodyki tłumaczenia. Za propozycję tych tekstów i ich przekład odpowiedzialny jest Paweł Bielawski. Zamykający publikację dział *Varia* mieści sprawozdanie autorstwa Patrycji Bobowskiej-Nastarzewskiej z dziewiątej edycji konferencji „Przestrzenie Przekładu” oraz wspomnianą już notę retrakcyjną.

Wierzmy, że to krótkie zarysowanie treści zachęci Czytelników do sięgnięcia po zamieszczone w niniejszym tomie teksty, które z kolei okażą się wartościowym źródłem wiedzy i inspiracji.

Patrycja Bobowska-Nastarzewska i Monika Krajewska